

## **Отзыв о диссертации Ван Илин**

**«Конструкции в системе способов выражения оценки в современном русском литературном языке (на фоне китайского языка)»,  
представленной на соискание ученой степени кандидат филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык**

Диссертационное сочинение Ван Илин посвящено описанию особому классу конструкций, направленному на потенциальное выражение оценки. Это такие модели в современном русском языке, в которых лексическое значение выражено не эксплицитно, а задано через определенную грамматическую конструкцию. В работе Ван Илин выявлено и подробно описано пять таких конструкций типа «это мне не по плечу», «он не такой, чтобы», «нет чтобы посмотреть», «умница, что послушалась», «вам бы только смеяться». Ранее они системно и всесторонне не описывались, в этом состоит новизна проведенного исследования. Актуальность работы видится в использовании методов грамматики конструкций, что соотносится с трендами современной русистики, а также в сопоставлении с китайским языком, которое вызывает особый интерес сравнительно-сопоставительным подходом.

Работа состоит из введения, трех глав и заключения. Во введении излагаются цели и задачи исследования, его теоретическая основа и методика, а также ее новизна и актуальность. Первая глава посвящена теоретическим положениям грамматики конструкций, которые в дальнейшем используются в двух исследовательских главах. Здесь подробно описываются все нюансы описания оценочной семантики и конструкций со значением оценки по всем уровням языка, приводятся мнения различных ученых на данную проблематику. Кроме этого в работе использованы положения грамматики конструкций, московской семантической школы, функциональной грамматики А.В. Бондарко, а также новосибирской синтаксической школы. Соединение наработок разных лингвистических направлений придает работе Ван Илин глубину и фундаментальность.

*09/2-02-731 от 29.12.2020г.*

Вторая глава посвящена непосредственному анализу выбранных конструкций. Они выделяются из национального корпуса русского языка путем различных поисковых команд, подробно описанных в работе. Далее описываются свойства каждого синтаксического фразеологизма. При описании их свойств учитываются все аспекты лингвистического исследования: лексические свойства компонентов, синтаксическая функция и грамматические характеристики. Пожалуй, подробнее всех описана конструкция *Это X-у не по Y-у*, имеющая наиболее частотное воплощение в русском языке и известная с середины XVIII в. Делается вывод о том, что данная оценочная конструкция главным образом обозначает соответствие или несоответствие определенным параметрам субъекта восприятия. Остальные конструкции со потенциальным оценочным значением менее частотны, но достаточно разнообразны по своей семантике. В результате изучения всех пяти конструкций делается вывод о том, что одни направлены на выражение отрицательной оценки, а другие могут совмещать как отрицательные, так и положительные оттенки значений.

Третья глава диссертации посвящена описанию оценочных конструкций в китайском языке в сопоставительном аспекте и конкретно на материале перевода романа Людмилы Улицкой «Медея и ее дети». Теоретическая часть этой главы вводит в проблематику изучения оценочных значений в китайском языке и основана на разработках китайских ученых. В ней дан обзор изучения конструкций со значением оценки, выявленные и описанные за последние двадцать лет китайскими лингвистами. В исследовательском разделе третьей главы Ван Илин сравнивает оценочные конструкции китайского перевода вышеуказанного романа (589 примеров) и приходит к выводу о том, что при переводе в большей степени реализуются эксплицитное выражение оценочных значений, здесь преобладают лексические, словообразовательные и синтаксические средства. В китайском языке по сравнению с русским используется ограниченное число морфем, способных выразить оценку.

В заключении подводятся итоги исследования, в которых дается сопоставление русских и китайских способов выражения оценки. Диссертация Ван Илин производит впечатление продуманной, методически корректной и скрупулезной работы, и нет никакого сомнения в том, что она может быть оценена очень высоко.

Тем не менее есть ряд мелких вопросов и замечаний, которые возникают по ходу ее чтения. При анализе перевода романа Улицкой нет никаких упоминаний о том, существуют ли там конструкции, описанные во второй главе. Если они есть, то к каким вариантам перевода прибегает китайский переводчик? Он калькирует конструкцию или только передает ее смысл. Узнает ли он их?

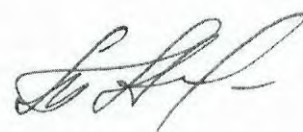
Некоторые высказывания могут восприниматься как оценочные только под влиянием контекста. Так, на с.126 в примере 179: «А они пара! Очень даже пара!» - трудно сказать, положительно или отрицательно говорящий оценивает информацию. Даже слово *подходящая*, добавленное в переводе, не позволяет судить об общей оценке. Поэтому вопрос: какое место в системе средств выражения оценки занимает имплицитная оценка и есть ли различия между указанием на имплицитную оценку в русском и китайском языках?

Трудно согласиться с тем, что китайский эквивалент частицы *шнь* или наречие *весьма* в примерах 184-185 являются эквивалентами частицы *ну* в соответствующих русских примерах. В связи с этим уточняющий вопрос - как Вы определяли значение частиц в Вашем материале?

Высказанные замечания ни в коей мере не умаляют положительного впечатления о проделанной работе, а носят частный характер. Они свидетельствуют о том, что работа вызывает живой интерес и желание разобраться в этой сложной проблематике выражения оценки в русском и китайском языках.

Диссертация Ван Илин на тему: «Конструкции в системе способов выражения оценки в современном русском литературном языке (на фоне китайского языка)» соответствует основным требованиям, установленным

Приказом от 01.09.2016 № 6821/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», соискатель Ф.И.О. (полностью) заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01. – Русский язык. Пункт 11 указанного Порядка диссертантом не нарушен.



Член диссертационного совета

доктор филологических наук, доцент, профессор Т.И. Афанасьева.

25.12.2020.